DOCUMENT RESUME

ED 360 767 EC 302 338

AUTHOR	Tasker, Mary
TITLE	Jimmy and His Family. First Edition.
INSTITUTION	Association for the Care of Children's Health, Bethesda, MD.
SPONS AGENCY	Health Resources and Services Administration (DHHS/PHS), Rockville, MD. Bureau of Maternal and Child Health and Resources Development.
REPORT NO	ISBN-0-937821-85-3
PUB DATE	92
CONTRACT	MCH-PB0307-03-0
NOTE	26p.; Illustrated by Katie Van Horne.
AVAILABLE FROM	Association for the Care of Children's Health, 7910 Woodmont Ave., Bethesda, MD 20814 ($3.50).
PUB TYPE	Creative Works (Literature,Drama,Fine Arts) (030) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English; Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Acquired Immune Deficiency Syndrome; Attitude Change; Books; Childrens Literature; *Emotional Adjustment; *Family Environment; Individual Development; Males; *Peer Acceptance; Peer Relationship; Primary Education; Special Health Problems; *Symptoms (Individual Disorders)

ABSTRACT

This children's book is written in both English and Spanish and tells the story of Jimmy, a second grader infected with the AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome) virus. The story, written from the child's point of view, introduces Jimmy's home and family and explains how he became infected with the virus at birth and how the AIDS virus is and is not transmitted. The boy's feelings about being infected and how he came to understand these feelings are also addressed. The story ends with a call to other children not to be scared of or mean to people with AIDS. (DB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

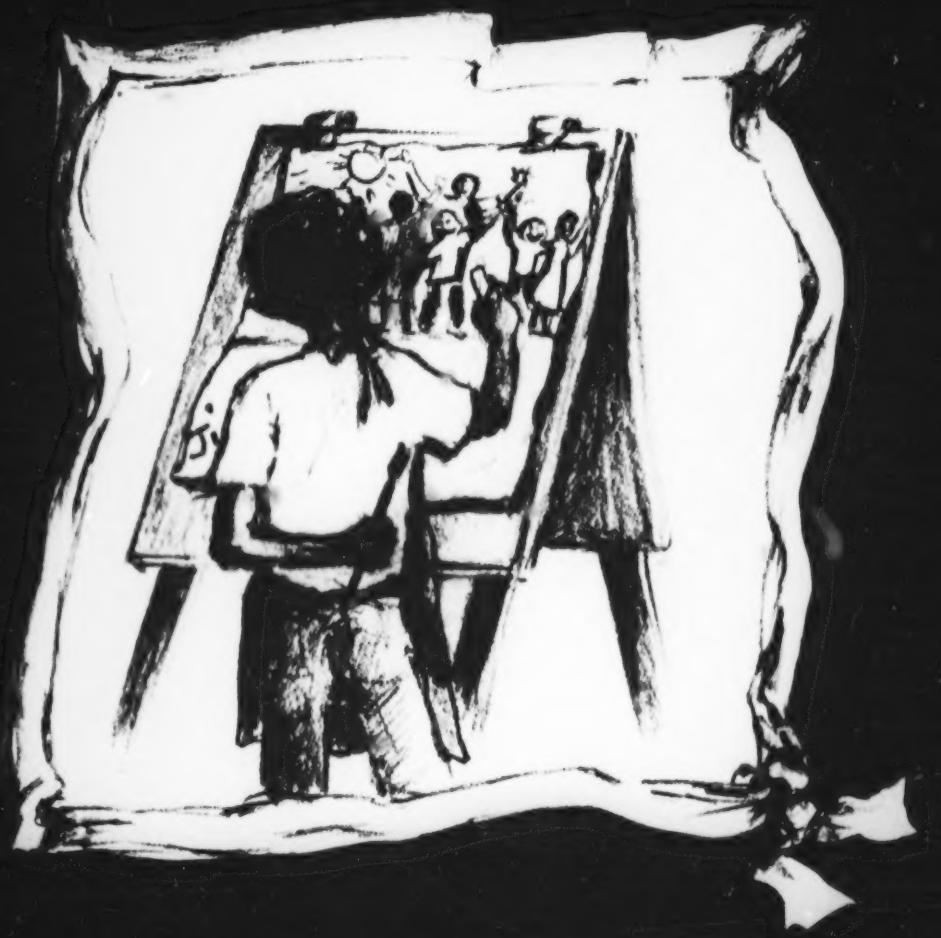
ED 360 767

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy



EC 302738

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Holly McRea

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

BEST COPY AVAILABLE

Jimmy and His Family is based on the book **Jimmy and the Eggs Virus** used with the permission of United Hospitals Medical Center, Newark, New Jersey (available from the National Pediatric HIV Resource Center (201) 268-8251).

This publication was developed by the Family-Centered HIV Project, a program of the Association for the Care of Children's Health (ACCH), with support from project MCH PB0307-03-0 from the Maternal and Child Health program (Title V, Social Security Act), Health Resources and Services Administration, Department of Health and Human Services.

The Family-Centered HIV Project works with family members, service providers, and policy makers to make family-centered care a reality in programs providing services to children with HIV infection. The project provides resources for families and professionals, provides training and technical assistance, and coordinates a national network of families providing care to children with HIV and AIDS.

ACCH, founded in 1965, is a public education and advocacy organization that works to humanize health care for children and families.

For further information, contact:
Association for the Care of Children's Health
7910 Woodmont Avenue, Suite 300
Bethesda, MD 20814
(301) 654-6549

Copyright 1992, Association for the Care of Children's Health
First Edition, First Printing

ISBN #: 0-937821-85-3

BEST COPY AVAILABLE

Jimmy and His Family

Mary Tasker, M.S.W.

Illustrator:
Katie Van Horne
Piedmont, California

Translation:
The National Council of La Raza
AIDS Center
810 First Street, N.E., Suite 300
Washington, D.C. 20002-4205
Phone (202) 289-1380

Association for the Care of Children's Health
Bethesda, Maryland

Dedication :

For all the extraordinary and brave children who have shared their stories with me over the years, but especially for Joe who first told me he had the "Eggs" virus. Also, for Joe's remarkable family, Susan, Joe, Charlie, and Matthew.

Dedicacion:

Para todos los niño extraordinarios y valientes quienes han compartido sus cuentos conmigo durante los años, pero especialmente para Joe, el primero que me dijo que tenía el virus "Eggs." También para la familia admirable de Joe: Susan, Joe, Charlie y Matthew.

Hi! I'm Jimmy. Do you know me?

A long time ago, someone wrote a book about me called **Jimmy and the Eggs Virus.**

Now I know it's called the HIV or AIDS Virus, but sometimes I still call it the Eggs virus. That doesn't sound as scary as AIDS!

¡Hola! Yo soy Jimmy. ¿Me conoces?

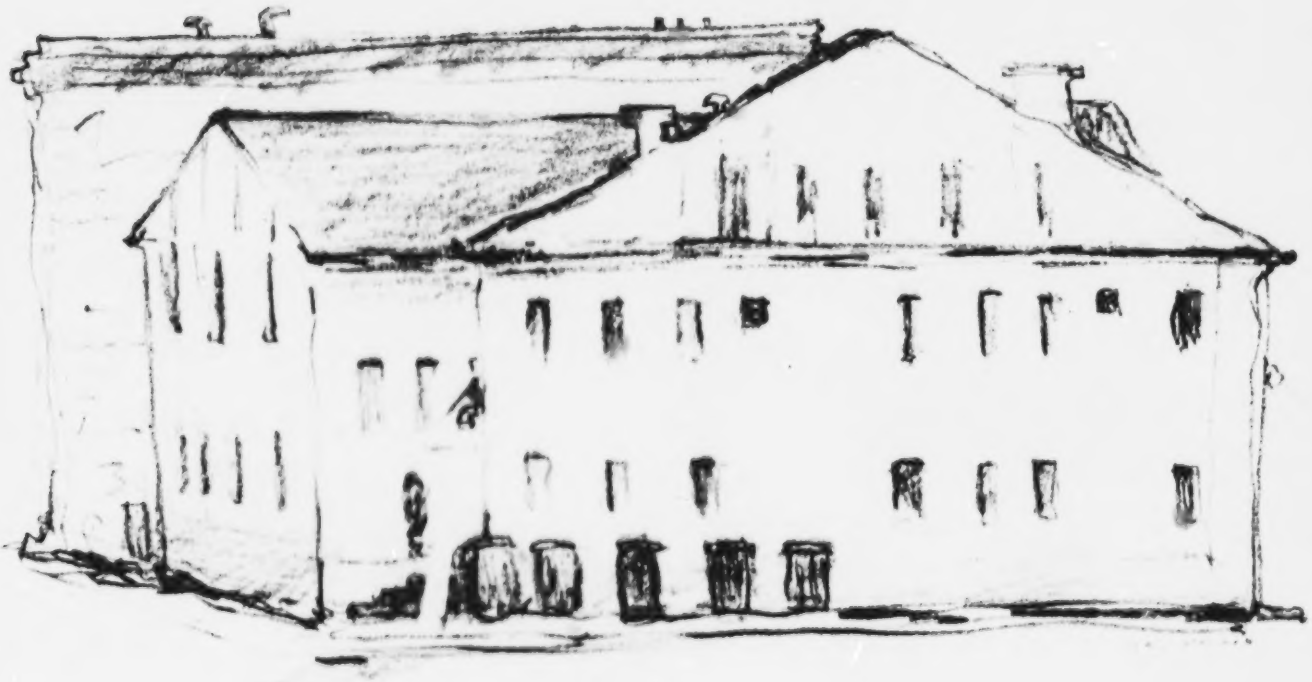
Hace mucho tiempo, alguien escribió un libro sobre mi llamado Jimmy y el Virus Eggs. (Jimmy pensaba que había oido <<eggs virus>>, porque in inglés AIDS suena como <<eggs>>.)

Ahora yo se que se llama el Virus VIH o del SIDA, pero algunas veces todavía lo llamo el virus <<Eggs>>. ¡Eso no me da tanto miedo como el SIDA!

I thought maybe you'd like to know more about me and what it's like to live with AIDS. In some ways my life is just like yours. In other ways it's very different.

I'll bet you were surprised when I said that my life is like yours in some ways. Let me show you what I mean.

This is the apartment building where I live. It looks kind of ugly on the outside.



Yo pensé que tal vez tu querías saber más sobre mi y cómo se siente vivir con SIDA. En muchas maneras mi vida es como la tuya. En otras maneras es muy distinta.

Apuesto a que te sorprendiste cuando dije que mi vida es como la tuya en muchas maneras. Déjame probar lo que te quiero decir.

Este es el edificio en donde yo vivo. Se ve medio feo por afuera.

Here's the apartment I live in. You can see it's really nice. That's because my mom is always finding ways to fix it up and make it look better.

I share a bedroom with my big brother, Ricky. Here he is reading the paper. Ricky doesn't have the AIDS virus.

Este es el apartamento donde yo vivo. Como puedes ver es muy bonito. Eso es porque mi mamá siempre lo está arreglando y trata de que siempre luzca bien.

Yo comparto un cuarto con mi hermano mayor Ricky. Aquí está él, leyendo el periódico. Ricky no tiene el virus del SIDA.

8 BEST COPY AVAILABLE

This is my mother. She's a GREAT cook, and she makes my favorite food of all time, SPAGHETTI! She also reads to me and helps Ricky with his homework.

This is my grandma. She's very old and a little bit deaf, but she bakes good cookies for me.

My Uncle Joe lives here, too. He tells me funny stories and makes me laugh.

Esta es mi mamá. Ella cocina MUY RICO y hace mi comida favorita, ¡ESPAGETI! Ella también me lee y ayuda a Ricky con sus tareas.

Esta es mi abuela. Ella es muy vieja y es un poco sorda, pero me hornea unas galletas deliciosas.

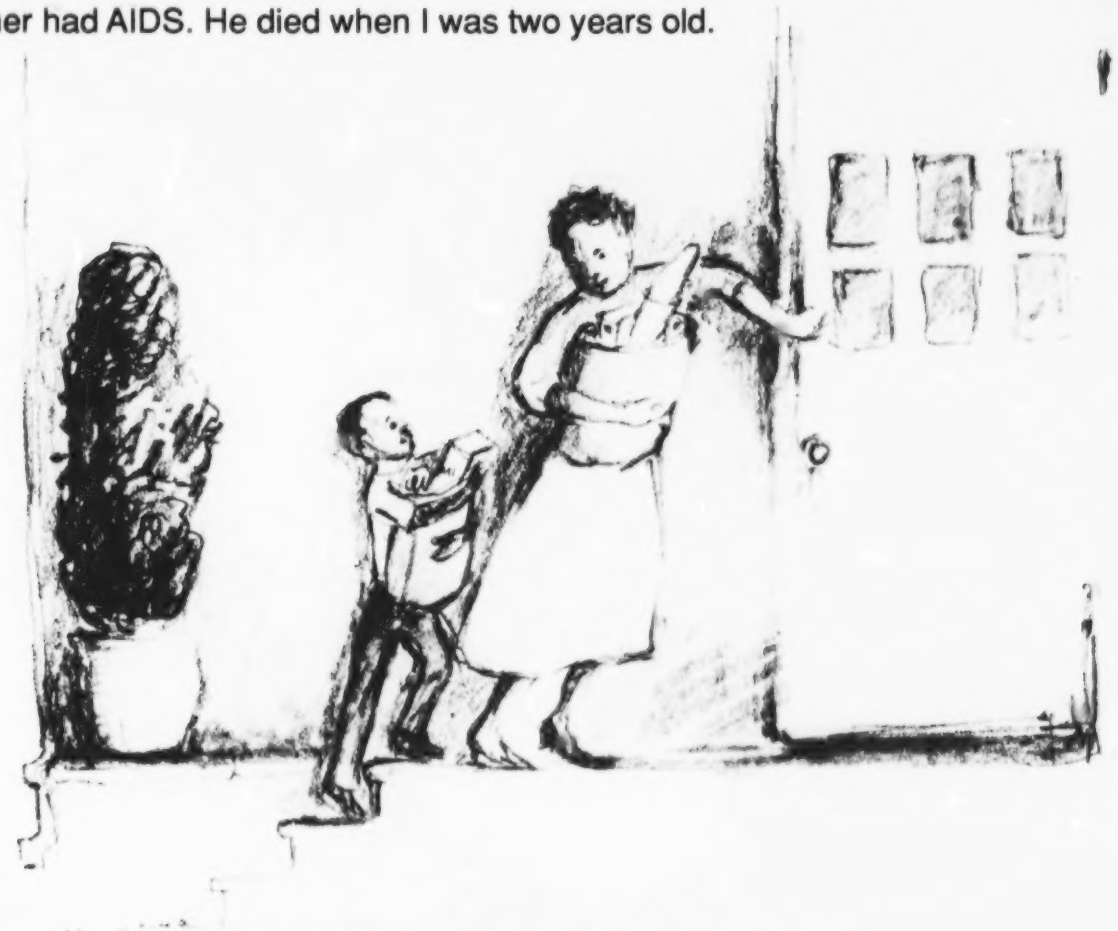
Mi tío Joe vive aguí, también. El me dice cuentos cómicos y me hace reir.

As you can see, my family is just like a lot of families, with a mother, an uncle, a big brother, a little brother (that's me!) and a grandmother all living in one apartment.

Now I'll tell you some of the ways my family is different from yours.

You already know I have the AIDS virus. There's also someone else in my family who has it — and that's my mother.

My father had AIDS. He died when I was two years old.



Como puedes ver, mi familia es como muchas familias, con una mamá, un tío, un hermano mayor, un hermano menor (¡ese soy yo!) y una abuela todos viviendo en un apartamento.

Ahora te voy a decir algunas de las maneras que mi familia es distinta de la tuya.

Ya sabes que yo tengo el virus del SIDA. Hay otra persona en mi familia que lo tiene — y esa es mi mamá.

Mi papá tenía el SIDA. El murió cuando yo tenía dos años.

A long time ago, my father used to take drugs. My mom told me about it. She said he started using drugs when Ricky was a little boy. Then he went to a special place to get help and he stopped using drugs.

Dad found out he had the AIDS virus just before I was born.

My mom said he cried when he found out he'd given her the AIDS virus. Then I got it from her when I was born.

Hace mucho tiempo mi papá usaba drogas. Mi mamá me lo dijo. Ella dijo que el comenzó a usar drogas cuando Ricky era muy pequeño. Después fue a un lugar especial por ayuda, y dejó de usar drogas.

Papá descrubió que teniá el virus del SIDA un poco antes de yo nacer.

Me mamá dijo que él lloró cuando supo que él le había dado a ella el virus del SIDA. Entonces yo lo adquirí de ella cuando nací.

So you see, some of my family has the AIDS virus — my mom and me. And some of my family doesn't have the AIDS virus — my grandmother, Uncle Joe, and my brother Ricky.

I bet you're really confused now. I bet you wonder why Uncle Joe, Ricky, and my grandmother don't have it. I'll tell you more about that later.

Como puedes ver, algunos en mi familia tienen el virus del SIDA — mi mamá y yo. Y algunos en mi familia no tienen el virus del SIDA — mi abuela, Tío Joe, y mi hermano Ricky.

Apuesto a que estás confundido ahora. Apuesto a que te preguntas porqué Tío Joe, Ricky, y mi abuela no lo tienen. Te lo diré más adelante.

I'm in the second grade in school. After summer, I'll go to the third grade.

Here's my favorite teacher, Miss Wells. She teaches math and she makes it fun to learn.

Another reason I like Miss Wells is because she knows I have the AIDS virus and she doesn't tell other people about it.

Yo estoy en el segundo grado en la escuela. Después del verano, voy al tercer grado.

Aquí estás mi maestra favorita, la Señorita Wells. Ella enseña matemáticas y con ella es divertido aprender.

Otra razón por la cual me gusta la Señorita Wells es porque ella sabe que yo tengo el virus del SIDA y no se lo dice a otras personas.

The other people in my school who know about it are the nurse and the principal. My mother told them, and my doctors talked to them about it.

Kids like me, who have the AIDS virus, go to school like everybody else.

My school nurse says that's because the HIV or AIDS virus is not something you get just by being in a classroom with someone.

Maybe you'd like to know more about the ways you can get the HIV or AIDS virus, and also the ways you don't get it.

You can get the AIDS virus if you share a needle with someone who has it. People who use drugs do this sometimes. That's how my father got it.

La otra gente en mi escuela que saben sobre mi son la enfermera y el principal. Mi mamá se los dijo y mis doctores les hablaron sobre mi.

Chicos como yo, que tienen el virus SIDA, van a la escuela como cualquier otro.

La enfermera de la escuela dice que es porque el virus VIH o del SIDA no es algo que se adquiere sólo por estar en un aula con otra persona.

Tal vez tú quieras saber más como se puede adquirir el virus VIH o SIDA, y también las maneras que no lo puedes adquirir.

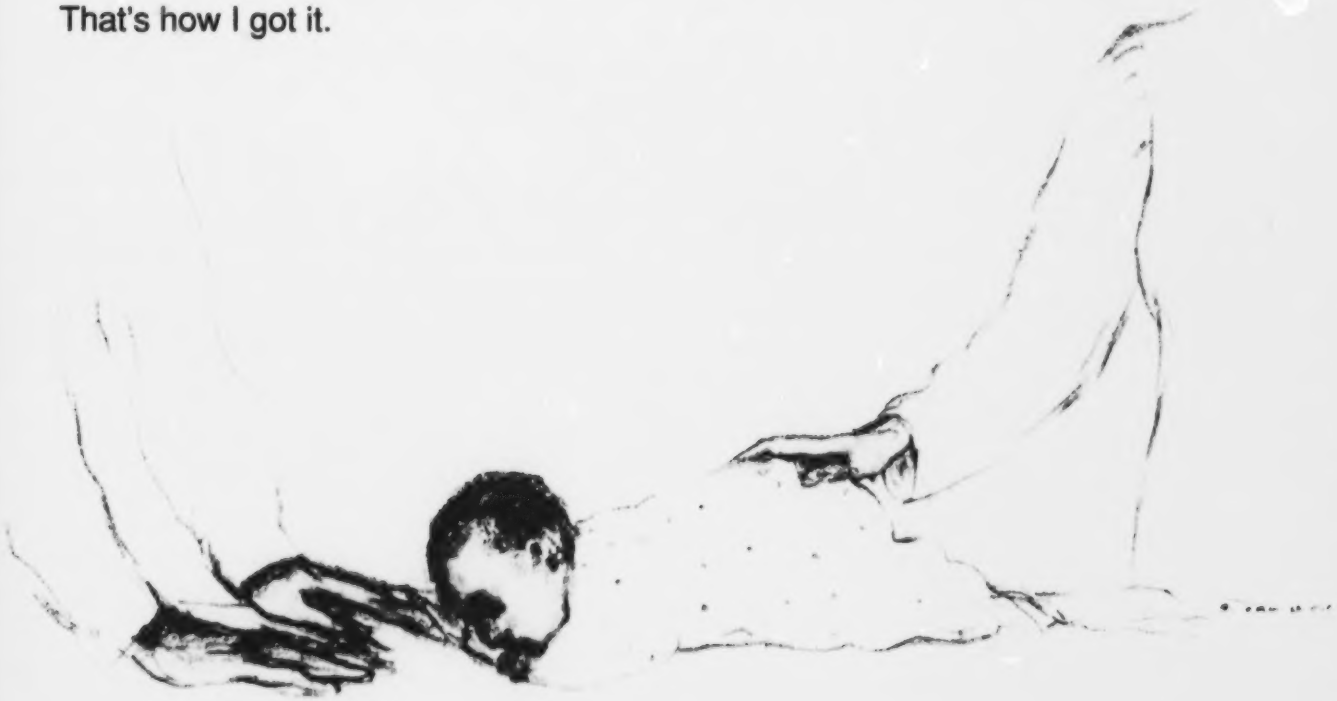
Puedes adquirir el virus del SIDA si compartes una jeringuilla con otra persona que lo tiene. La gente que usa drogas hacen esto algunas veces. Así fue como mi papá lo adquirió.

You can get the AIDS virus if you have sex with someone who has it. That's how my mother got the virus from my father.

You can get the AIDS virus from blood, like if you have a blood transfusion. Very few people get it this way because now they check the blood to make sure it doesn't have the AIDS virus in it.

The other way you can get the AIDS virus is if your mother has it when you're born.

That's how I got it.



Puedes adquirir el virus del SIDA si tienes sexo con alguien que lo tiene. Así fue como mi mamá lo adquirió de mi papá.

Puedes adquirir el virus del SIDA por la sangre, como cuando tienes una transfusión de sangre. Muy pocas personas lo adquieren de esta manera ahora, ya que prueban la sangre para estar seguros de que no tenga el virus del SIDA.

La otra manera de adquirir el virus del SIDA es si tu mamá lo tiene cuando tú naces.

Así fue como yo lo adquirí.

Now I've told you the ways you can get the virus. I'll bet you're saying to yourself, "Well, how come Uncle Joe and Ricky don't have the AIDS virus?"

I was ready for that question!

Ricky doesn't have the AIDS virus because Mom didn't have it when Ricky was born.

Uncle Joe and Grandma don't have the AIDS virus because you don't get it just by living in the same house with someone.

Ya te he dicho las maneras como puedes adquirir el virus. Apuesto que te estás diciendo a ti mismo, "¿Bueno, cómo es que Tío Joe y Ricky no tienen el virus del SIDA?"

¡Yo estaba listo para esa pregunta!

Ricky no tiene el virus del SIDA porque Mamá no lo tenía cuando Ricky nació.

Tío Joe y abuela no tienen el virus del SIDA porque no se adquiere sólo por vivir en la misma casa con alguien.

Well, now I have told you

— some of the ways I'm just like you.

— some of the ways I'm different from you.

— the ways you can get the AIDS virus.

— the ways you don't get the AIDS virus.

Bueno, ya te he dicho

— algunas de las maneras de cómo yo soy como tú.

— algunas de las maneras de cómo yo soy distinto a ti.

— las maneras de cómo puedes adquirir el virus del SIDA.

— las maneras de cómo no puedes adquirir el virus del SIDA.

Now I'd like to tell you all about my life -- living with the AIDS virus. Each day I go to school, eat lunch, do my homework, and then I can RELAX. Sometimes I watch T.V.

Sometimes I play a video game.

Sometimes Mom reads a story to me.

Sometimes Uncle Joe takes me to the park, and we play catch and feed the ducks.

Ahora te quiero hablar sobre mi vida — viviendo con el virus del SIDA. Todos los días voy a la escuela, almuerzo, hago mis tareas, y entonces puedo descansar. Algunas veces veo televisión.

Algunas veces juego con un video.

Algunas veces Mamá me lee un cuento.

Algunas veces Tío Joe me lleva al parque, jugamos beisbol y le damos de comer a los patos.

Once every month I go to the clinic so my doctors can check on me. My doctors always ask if I remember to take my medicines.

Even though you can't cure AIDS, there are some medicines you can take to help you. They fight some of the infections you get because of AIDS.

Una vez al mes voy a la clínica para que mis doctores me examinen. Mis doctores siempre me preguntan si me recuerdo de tomar mis medicinas.

Aunque no puedes curarte del SIDA, hay algunas medicinas que te pueden ayudar. Ellas te ayudan a combatir algunas de las infecciones que te dan por el SIDA.

I want to tell you about some of the feelings I have about having the AIDS virus. Sometimes I feel really scared. Once, there was a boy called Hector who used to come to the clinic, but then he died because of AIDS. After Hector died, I felt really scared that maybe I would die, or maybe my mom would die. I felt so scared I couldn't concentrate in school. I used to get As in math, but all of a sudden I began to get Ds and even an F.

Te quiero hablar sobre cómo me siento teniendo el virus del SIDA. Algunas veces me siento con mucho miedo. Una vez había un chico llamado Héctor que venía a la clínica, pero murió a causa del SIDA. Después que Héctor murió, me dio mucho miedo de que tal vez yo iba a morir, o tal vez mi mamá iba a morir. Me sentía con tanto miedo que no podía concentrarme en la escuela. Yo siempre tenía A en matemáticas, pero de repente empezé a tener D y hasta una F.

What helped me? My mom and Uncle Joe because they understood.

They figured out I was scared even before I did! They took me to talk with a social worker and I saw her once a week for play therapy.

Play therapy is a special time you spend with a social worker. Sometimes it's a lot of fun, and you draw pictures and play games. The social worker listens to you and talks to you while you're playing. After a time, you begin to feel better.

Sometimes I get really angry. Why did I have to get this stinking AIDS virus? How come I got it and not Ricky? Maybe I did something wrong?

What helped me?

¿Que me ayudó? Mi mamá y Tío Joe porque ellos entendieron.

¡Ellos supieron que yo tenía miedo antes que yo! Me llevaron a hablar con una trabajadora social y la veía una vez a la semana para terapia recreativa.

Terapia recreativa es un rato muy especial que pasas con una trabajadora social. Algunas veces es muy divertido y dibujas y juegas. La trabajadora social te escucha y te habla mientras juegas. Después de un rato, te empiezas a sentir mejor.

Algunas veces me enojo mucho. ¿Por qué tuve yo que tener esta basura de virus? ¿Por qué yo lo adquirí y no Ricky? ¿Hice algo malo?

¿Qué me ayudó?

BEST COPY AVAILABLE

One day my social worker said, "Sometimes kids who get the virus think they did something wrong."

I said to myself, "How did she know what I was thinking?"

She invited my mom and Uncle Joe to the next session so we could talk about it. Then my mom told me that she feels that way, too, sometimes. Boy, was I surprised!

Then Uncle Joe said, "Nobody did anything to deserve getting this virus, Jimmy. But now it's in our family, and we all have to take care of each other."

That's when I found out how lucky I am to have an uncle like Joe.

Un día mi trabajadora social me dijo, "Algunas veces los chicos que tienen el virus piensan que ellos hicieron algo malo."

Me dije a mi mismo, "¿Cómo sabía ella lo que yo estaba pensando?"

Ella invitó a mi mamá y a Tío Joe a la próxima sesión para hablar sobre esto. Entonces mi mamá me dijo que ella también se siente así algunas veces. ¡Qué sorpresa me llevé!

Entonces Tío Joe dijo, "Nadie hizo nada para merecer este virus, Jimmy. Pero ahora está en nuestra familia y tenemos que cuidarnos todos."

Fue entonces cuando me di cuenta la suerte tengo en tener un tío como Joe.

Sometimes I feel hopeful.

Maybe that sounds crazy to you, because hopeful is a good feeling. You are probably saying, "This kid is crazy to have any good feelings when he has the AIDS virus!"

But you can't be scared and angry all the time. Even when bad things are happening to you, like having the AIDS virus, good things can still happen in your life.

Algunas veces tengo muchas esperanza.

Tal vez eso te suene loco, porque tener esperanza es sentirse bien. Probablemente tu estás diciendo, "Este chico está loco si se siente bien porque él tiene el virus del SIDA."

Pero no puedes estar con miedo y enojado todo el tiempo. Aun cuando te pasan cosas malas, como tener el virus del SIDA, te pueden pasar cosas buenas en la vida.

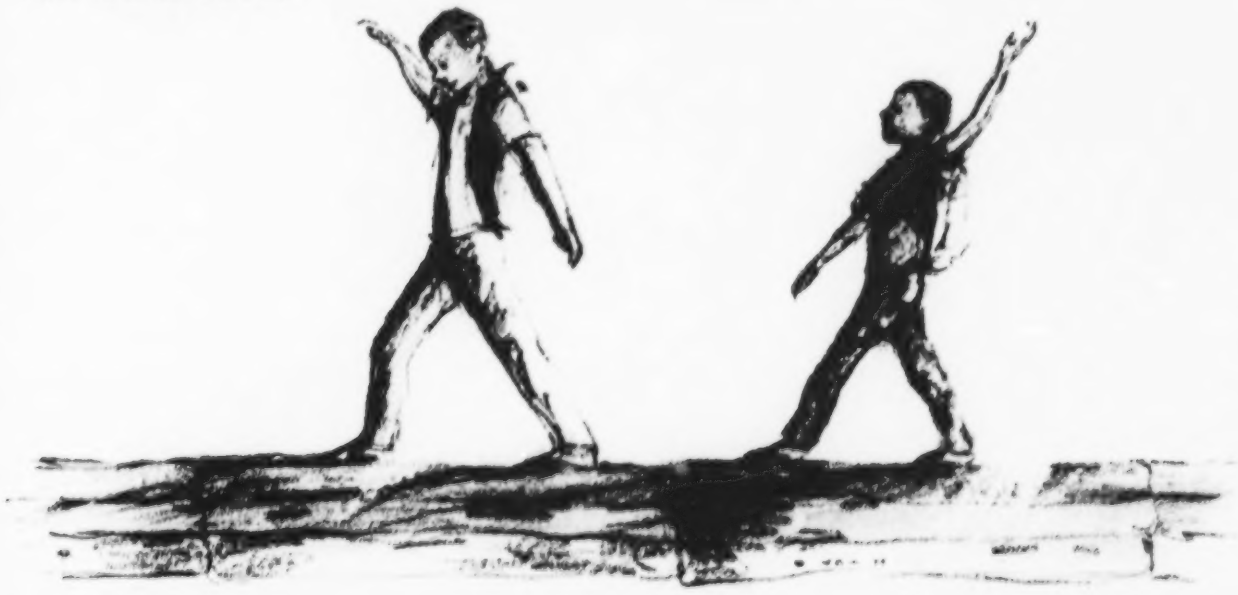
These are some of the good things in my life that make me feel happy and hopeful.

My mother, when she reads me my favorite story a second time, even though she's read it a million times before. She says she'll never get tired of reading it to me.

My grandmother, when she bakes chocolate chip cookies. She always bakes a giant-size one especially for me.

Uncle Joe, when he lets me help him fix things in the apartment. He says it's great having another man around the house. That's me!

My brother, Ricky, when he walks me to school, and we balance on the railroad ties near Canal Street.



Estas son algunas de las cosas buenas en mi vida que me hacen sentir bien y con esperanza.

Mi Mamá cuando me lee mi cuento favorito una segunda vez, a pesar que lo ha leído un millón de veces antes. Ella dice que nunca se cansará de leérmelo.

Mi abuela cuando hornea galletas de chocolate. Ella siempre hornea una super gigante sólo para mi.

Mi Tío Jo cuando me deja que lo aydue a arreglar cosas en el apartamento. El dice que es bueno tener otro hombre en la casa. ¡Ese soy yo!

Mi hermano Ricky cuando camina conmigo a la escuela y nos balenceamos en bloques de madera cerca de la calle Canal.

BEST COPY AVAILABLE

My doctors, because they give me good advice about how to stay well, and they always answer my questions.

My social worker, because she helps me sort out some of the scary and angry feelings I have.

My teacher, Miss Wells, because my grades are getting better. She says, "I knew you could do it, Jimmy."

Mis doctores porques me dan consejos de como mantenerme saludable, y contestan mis preguntas.

Mi trabajadora social cuando me ayuda con algunos de mis temores y el enojo que tengo.

Mi maestra, la Señorita Wells, cuando me ayuda a mejorar mis calificaciones. Ella me dice, "Yo sabía que tú lo podías hacer, Jimmy."

As I told you in the beginning, there are many things in my life that are the same as yours, and many things that are different.

Of course, I WISH NO ONE IN MY FAMILY HAD AIDS. But I'm lucky in one way. No one who knows I have AIDS has ever been unkind to me.

Now that you know more about me and also more about AIDS, I hope if you ever meet me, or anyone else who has AIDS, you won't be scared or mean. You'll remember that a person with AIDS is a person who, in many ways, has a life just like yours.

Como te dije al principio, hay muchas cosas en mi vida que son iguales a la tuya, y muchas cosas que son distintas.

Por supuesto que YO QUIERO QUE NADIE EN MI FAMILIA TENGA SIDA. Pero he tenido suerte en cierta manera. Nadie de los que saben que tengo SIDA me ha tratado mal.

Ahora que me conoces mejor y que conoces más del SIDA, yo espero que si alguna vez nos encontramos, o a cualquier otro con SIDA — no tengas miedo o seas malo. Recuerda que una persona con SIDA es una persona que, en muchas maneras, tiene una vida igual que la tuya.

BEST COPY AVAILABLE